

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

3. lékařská fakulta - Univerzita Karlova v Praze

**Autor práce:** Karolína Košková  
**Vedoucí práce:** PhDr. Marie Zvoníčková  
**Název práce:** Ošetrovatelská terminologie (česko-anglicko-ukrajinská) pro zahraniční členy ošetrovatelských týmů v ÚVN – VFN Praha  
**Autor posudku:** Mgr. Iveta Čermáková, 3.LF UK, iveta.cermakova@lf3.cuni.cz  
*oponentka*

**Body**

**V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce**

0-4

**1 Aktuálnost problematiky, originalita práce**

4

Předkládaná práce je vzhledem k množství zahraničních zdravotnických pracovníků v českých nemocnicích nesmírně aktuální. Autorka se zadání zhostila velmi originálním způsobem. V teoretické části pečlivě analyzovala teoretická východiska a kontext (viz bod 2 tohoto posudku) a v praktické části při zpracování obrázkového slovníku využila nejmodernější dostupné technologie, konkrétně Chat GPT 4, DALLE od Open AI, překladač DeepL Na jednotlivých příkladech ilustruje možná úskalí jejich využití, ale zároveň dokazuje, jak s nimi v současnosti nakládat tak, aby přinesly co největší benefit.

**2 Samostatnost zpracování, pohled autora do problematiky, práce s literaturou a přehled domácích i zahraničních literárních pramenů**

4

Již z úvodní teoretické části práce je zřejmé, že pohled autorky na problematiku migrace a vše, co je s ní spojeno, je velmi autentický. Autorka nejdříve pečlivě analyzuje migraci jako takovou, následně se zaměřuje na migraci sester. Hodnotí její příčiny, dopady, etické problémy s ní spojené a výzvy pro migrující sestry. Pochopitelně komentuje příchod ukrajinských sester do ČR po vypuknutí války na Ukrajině. Velmi vhodně je zařazena i pasáž o globálních trendech v migraci sester. Citlivě je zpracován i oddíl popisující kulturní šok a všechny jeho následné fáze, kterými procházejí sestry přicházející do cílových zemí. Přehledně je zpracována kapitola o formálních aspektech pro výkon povolání v ČR (nostrifikace, uznání odborné kvalifikace, aprobační zkoušky atd.)

Z tohoto popisu obsahu teoretické části práce vyplývá, že se autorce podařilo téma zpracovat v úplnosti a že nenechává stranou žádné podstatné skutečnosti. Její výklad je přehledný, po obsahové stránce v něm nenacházím žádné podstatnější nedostatky. Rovněž práci s literaturou a domácími i zahraničními prameny považuji za vyhovující.

**3 Samostatné zvládnutí odborného problému, zpracování získaných údajů, odborného textu**

4

Na základě vytýčeného cíle, tedy vytvoření obrázkového česko-anglicko-ukrajinského slovníku,

vypracovala autorka podrobnou metodiku a definovala jednotlivé fáze celého procesu od povolení sběru dat přes výběr vhodných objektů až po tisk a laminaci obrázkového slovníku. Velmi oceňuji inovativní postup, kdy se autorka rozhodla pracovat s nástroji DALLE, Chat GPT a s překladačem DeepL. Se všemi zmíněnými modely pracuje velmi uvážlivě a citlivě. Svědčí o tom nakonec i fakt, že se ve finální verzi rozhodla využít pouze vygenerované obrázky objektů a místo vygenerovaných obrázků místností se použily fotografie z fotodokumentace, jelikož tyto fotografie byly přesnější a lépe vystihují oddělení ošetrovatelské péče. Konkrétním výstupem celé bakalářské práce je tedy obrázkový slovník, který bude k dispozici zahraničním sestřám na oddělení ošetrovatelské péče v ÚVN. Ve slovníku se budou nacházet základní zdravotnické i nezdravotnické pojmy pro každodenní používání. Osobně považuji tento výstup za nesmírně cenný. Nejen že pomůže ukrajinským sestřám a nemocničnímu personálu v každodenní komunikaci, ale bude dalším nástrojem vyjadřujícím zájem a snahu pomoci sestřám-migrantkám překonat prvotní komunikační bariéry a s tím spojený stres. Zároveň bude užitečný i pro české sestry, neboť budou mít zmiňovanou terminologii v angličtině neustále k dispozici a mohou tak vylepši své jazykové kompetence.

**4 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy**

Práce je psána poměrně čtivým způsobem a kultivovaným jazykem. Pokud jde o stylistickou úroveň textu, v některých pasážích není vždy dodržen přirozený slovosled a slovní vazby, např. str. 13 „Jazyk je pro sestry jeden z nejnáročnějších problémů, proti kterým stojí“. Autorka volí spíše kratší věty, složitá souvětí nejsou v textu příliš četná, i když by někdy bylo souvětí vhodnější. Např. str. 10, konec prvního odstavce, kdy jednoduchá věta začíná spojkou „což“. Rozsah práce je adekvátní a odpovídá zadání, stejně tak dodržení publikační normy. Grafická úprava výstupu celé bakalářské práce, tedy obrázkového slovníku, je velmi zdařilá, a jak jsem zmínila výše, je zvolena po pečlivé rozvaze.

3

Body  
celkem

15

**Poznámky, doplňky posuzovatele:** Výstup bakalářské práce (obrázkový česko-anglicko-ukrajinský slovník pro zahraniční sestry) považuji za velmi cenný a užitečný

**Otázky k obhajobě:**

- 1) Plánuje autorka monitorovat užívání obrázkového slovníku v ÚVN?
- 2) V čem vidí autorka největší přínos vytvořeného slovníku? Plánuje konkrétní kroky k jeho digitalizaci?

**Hodnocení celkem: Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě.**

**Návrh klasifikace práce: výborně**

**Datum:** 4 .6. 2024

**Podpis:**

Doporučená klasifikace celkového hodnocení BODY	KLASIFIKACE	Poznámka
13 a více	Výborně	Minimálně dva body v každé položce
9 až 12	Velmi dobře	Minimálně jeden bod v každé položce
6 až 8	Dobře	Maximálně možná jedna "nulová" položka
5 a méně	Nevyhověl	Více jak jedna "nulová" položka

